

История возникновения и развития арабской пунктуационной системы и современные реалии

Научный руководитель – Блинов Андрей Андреевич

Васильев Виталий Валентинович

Аспирант

Институт востоковедения РАН, Москва, Россия

E-mail: ismivity@gmail.com

1. Идея о введении европейской пунктуационной системы начинает появляться у арабов в начале XIX века. По этому поводу среди арабской интеллигенции велись горячие дискуссии практически целое столетие. С одной стороны, выступающие за введение пунктуации, аргументировали свою позицию тем, что письменный арабский язык представляет сложность для современников, в следствие чего возрастает опасность влияния европейских языков из-за их легкости для чтения и понимания. [4, 120] С другой стороны, противники данной идеи стремились сохранить язык от европейского влияния, которое проявилось в науке и культуре, видя в нем последний оплот арабской уникальности и идентичности, язык Священного Писания. [4, 124]

2. Так в 1916 году Ахмад Заки (1864 - 1934), секретарь совета министров издал первый официальный справочник «Знаки препинания в арабском языке», в котором официально вводил пунктуацию в арабский язык и давал объяснение данному языковому явлению в целом. Следует сказать, что до того, как он издал данную книгу, вводящую знаки препинания в письменный арабский язык, он использовал их в своем произведении «ад-Дунья фи Барис» («Жизнь в Париже») как знаки, используемые в европейских языках, чтобы указать на различные остановки и некоторые эмоции, выражаемые ими. [2, 10]

3. В своей книге «Знаки препинания», доказывая свои рассуждения о необходимости пунктуации, в предисловии он показывает, что реформирование письменности происходило у арабов также, как у других народов: разработка «харфов»; отделение одного слова от другого пробелом; разработка точек над «харфами»; разработка системы оглавок; знаков остановок, которые были использованы в Коране. Даже к ревнителям арабской письменности в том виде, в котором она существовала на данный момент, следовало признать факт необходимости пунктуационной системы, которая является следующим этапом развития языка. В своей книге Ахмад Заки вводит новый термин, обозначающий пунктуацию, дает названия для каждого знака и описывает их функции, демонстрируя их употребление на примерах из средневековых сочинений и коранических аятов. [1, 8-12] Целью чего являлось показать полезность и необходимость знаков препинания. Он ввел одиннадцать пунктуационных знаков. Десять соответствовали европейским: точка, точка с запятой, запятая, вопросительный, восклицательный знаки, двоеточие, многоточие, тире, кавычки и скобки. И один знак был придуман самим Ахмадом Заки - запятая с двумя точками снизу. Данный знак использовался для показания падения рифмы в рифмованной прозе («садж»), но впоследствии не получил распространения. [1, 22-30]

«Знаки препинания в арабском языке» должно было стать руководством для преподавания в учебных заведениях, дабы привести к стандартизации правил пунктуации, имевшую хождения в письменных текстах, но не всегда понятную для читателя. В связи с тем, что тогдашний министр Просвещения Ахмад Хишмат был снят со своей должности,

инициатива Ахмада Заки осталась нереализованной. Однако в дальнейшем ее воплотил в жизнь его последователь и ученик Абд ар-Рауф аль-Мысри (1869 -1960), чей труд «Пунктуация и ритм» официально был введен в систему образования министерством Просвещения. [3, 154] Далее эта тема уже рассматривалась официально и стала рассматриваться как полноценное языковое явление в арабском языке.

4. Исследование, проведенное Расулом Хафаджи, дает ясное понимание, что использование пунктуационных знаков в письменности арабов на данный момент носит неутвержденный характер. В ходе его исследования был проведен эксперимент, заключающийся в следующем: десяти арабам, преподавателям арабского языка, был роздан текст, пунктуация которого была предвзвительно убрана. Для корпуса исследования произвольным образом было выбрано произведение жанра короткого рассказа «Прогулка автобуса» писателя Махмуда ар-Рахмани. Однако в исследовании рассматривалось употребление только двух знаков: точки и запятой. Так, например, 9 совпадений в употреблении запятой наблюдалось только в трех предложениях, 7 - в двух предложениях, 6 - в двух предложениях, 5 - в семи предложениях. Что касается точки, то 7 совпадений в двух предложениях, 4 - в одном предложении. [5, 11] Следует заметить, что, например, в случае употребления четырьмя арабами точки - остальные поставили запятую. Данная статья показывает, что арабская пунктуация носит неутвержденный характер. Справочная литература по правилам расстановок знаков препинания на арабском языке не отражает действительное пунктуационное употребление в настоящих арабских текстах.

Источники и литература

- 1) Ахмад З. Знаки препинания в арабском языке, Бейрут, 1987.
- 2) Ахмад З. Жизнь в Париже, Каир. 2013.
- 3) Махмуд М. Эволюция знаков препинания в арабском языке //Академия арабского языка. Назарет. 2016. №7. С.151-215.
- 4) Dana A. The Evolution of Arabic Writing Due to European Influence: The case of punctuation //Journal of Arabic and Islamic Studies. Beirut, 2015. № 15. Pp. 117-136
- 5) Khafaji, R. Punctuation marks in original Arabic texts // Zeitschrift für Arabische Linguistik. Heidelberg. 2001 № 40. Pp.7-24.